



普希金全集

1

抒情诗



浙江出版联合集团
浙江文艺出版社



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLISHING FOUNDATION

普希金全集

沈念驹 吴笛 主编



抒情诗

【俄】普希金 著
查良铮 谷羽 等译



浙江出版联合集团
浙江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

普希金全集 1·抒情诗 / (俄)普希金著;沈念驹,吴笛主编;查良铮,谷羽等译. —杭州:浙江文艺出版社,2012.12

ISBN 978-7-5339-3546-7

I. ①普… II. ①普… ②沈… ③吴… ④查… ⑤谷…
III. ①俄罗斯文学—近代文学—作品集②抒情诗—诗集—俄罗斯—近代 IV. ①I512.14

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第 280699 号

策划统筹 王晓乐
责任编辑 王晓乐
装帧设计 梁珊
责任校对 杨爱英
责任印制 朱毅平

普希金全集 1·抒情诗

[俄]普希金 著 查良铮 谷羽 等译
沈念驹 吴笛 主编

出版 浙江文艺出版社
地址 杭州市体育场路 347 号
邮编 310006
网址 www.zjwycbs.cn
经销 浙江省新华书店集团有限公司
制版 浙江新华图文制作有限公司
印刷 上海中华商务联合印刷有限公司
开本 880 毫米×1230 毫米 1/32
字数 503 千字
印张 19.375
插页 7
版次 2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5339-3546-7
定价 68.00 元(精)

版权所有 违者必究

(如有印、装质量问题,请寄承印单位调换)



普希金肖像，特罗皮宁作，1827



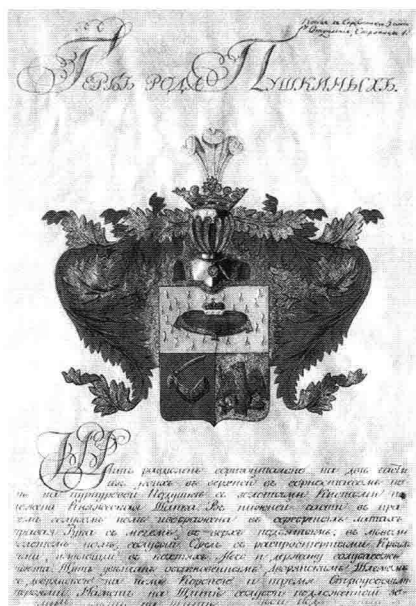
普希金曾外祖父汉尼拔肖像



普希金父亲肖像



汉尼拔故居客厅



普希金家族徽章



普希金母亲肖像
梅斯特尔作，19世纪初期



孩提时代的普希金
作者不详，可能是梅斯特尔
1801—1802



普希金肖像，契里柯夫作，19世纪初期

前言

普希金无疑是一位世界文坛的巨匠，是“俄罗斯民族优秀文化传统的恒定代表，是俄罗斯民族精神文化的象征”^①。他的许多优美的作品不仅在俄国而且也在中国受到了广泛的欢迎，深深地植根于中国读者的心灵，同时也对中国文学的发展产生了深远的影响。他不仅是俄国浪漫主义文学的主要代表，同时也是俄国批判现实主义文学的奠基人。他不仅在诗歌创作领域，而且在小说、戏剧、童话、文论等多个方面为俄罗斯文学树立了典范。这位俄罗斯文学和世界文学的天才以短暂的一生为世界文学宝库留下了丰厚的遗产。

一 短暂的生命历程，辉煌的艺术成就

亚历山大·普希金(1799—1837)一生作有八百多首抒情诗和十多部长篇叙事诗，一部诗体长篇小说，近十篇中短篇小说，另有多部戏剧、童话、游记、传记，被尊称为“俄罗斯文学之父”和“俄罗斯诗歌的太阳”，“在俄罗斯语言文学的发展进程中，是一个伟大的里程

^① 查晓燕：《普希金——俄罗斯精神文化的象征》，北京大学出版社，2001年版，第5页。

碑”^①。他在浪漫主义的抒情诗和叙事诗的创作中,十分注意书面语与口头语的完美结合,广泛吸取民间语言的精华,使文学接近民族的生活和周围的现实,不仅为俄罗斯文学语言的最终形成作出了贡献,而且在俄国文学并非处于优势的前提下,充分发挥民族语言的长处,并汲取英国拜伦等诗人的艺术精华,解决了文学的民族性问题,使俄罗斯文学走向了世界文学的前列。

普希金的创作大约分为四个阶段。

第一时期是“皇村学校时期”(1811—1817),主要从事诗歌创作。他的抒情诗创作是从皇村学校开始的,而且在诗歌创作的每一个发展阶段,他都力图进行创新,在各种领域进行开拓,从而为俄罗斯文学在各个方面提供了典范的作品。

在皇村学校读书期间是普希金的第一个创作阶段,普希金主要创作了被称为“巴库尼娜情诗”的一些以爱情为题材的抒情诗,如《秋天的早晨》等。这一时期,主要是他学习、模仿和掌握传统的诗歌技艺的阶段。

1817年至1820年,是普希金的第二个创作阶段,即外交部供职时期(1817—1820)。在外交部供职时期,普希金的诗歌创作得到了极大的发展。自1817年开始创作的长诗《鲁斯兰与柳德米拉》,在此期间完成,这标志着俄罗斯诗坛天才的诞生。这时,他已抛开早期的模仿,作品表现出了强烈的个性特征。在这一阶段,他扩大了题材范围,也打破了古老的诗歌体裁的规范性,使诗歌语言日益与口头语接近。由于他崭露头角,当时的诗坛泰斗茹科夫斯基把自己的画像赠给普希金,并附题词:“被击败的老师赠给获胜的学生。”

普希金这一时期主要诗歌成就是一系列揭露暴政、向往自由的

① I. Lezhnev, "The Father of Modern Russian Literature", Collection of Articles and Essays on Great Russian Poet A. C. Pushkin, ed. by USSR Society for Cultural Relations with Countries, University Press of the Pacific, 2002, p. 73.

政治抒情诗。包括《自由颂》(1817)、《童话》(1818)、《致恰阿达耶夫》(1818)等著名诗篇。

这些诗篇在爱国主义的军官中秘密流传,它们表达了人民对专制暴政的无比愤怒和憎恨。如在《自由颂》一诗中,诗人毫不妥协地写道:

我要给世人歌唱自由,
我要打击皇位上的罪恶。

普希金所写的这些诗篇也惊动了沙皇。沙皇认为,“普希金以煽动性的诗充斥俄罗斯……”因而下令把普希金流放到西伯利亚。多亏茹科夫斯基和卡拉姆津等著名诗人向亚历山大一世一再求情,沙皇才将普希金改判流放南俄。

1820年至1824年是普希金的第三个创作阶段,即南方时期(1820—1824),主要成就是浪漫主义长诗。普希金在南俄流放期间,写下了许多感情纯洁真挚、意境清新迷人的抒情诗。比较著名的有《短剑》、《囚徒》、《致大海》等。普希金在这一时期写的抒情诗反映了诗人当时对自由的强烈渴望以及激进的民主思想。尤其是他完成了代表他浪漫主义创作高峰的“南方组诗”。充满叛逆精神、歌颂诗意象化反叛英雄的“南方组诗”,包括《高加索的俘虏》、《巴赫奇萨拉伊的喷泉》、《强盗兄弟》等,既是对英国浪漫主义诗人拜伦的继承和发展,同时又为《叶甫盖尼·奥涅金》的创作奠定了基础。

在1824年以后,普希金步入创作生涯中最辉煌最成熟的阶段,即现实主义创作阶段(1825—1837),在诗歌、小说、戏剧等方面都取得卓越的成就,创作了《别尔金小说集》、诗体悲剧《鲍里斯·戈都诺夫》、叙事诗《铜骑士》等许多作品,并且完成了他的代表作——诗体长篇小说《叶甫盖尼·奥涅金》。在普斯科夫省米哈伊洛夫斯克村幽禁期间,所创作的《如果生活将你欺骗》等抒情诗充满了乐观主义的

精神，而《致凯恩》等诗篇则体现了诗人对欢乐、灵感、生命和爱情的敏锐的感悟能力。

1826年结束流放，回到莫斯科和彼得堡之后，普希金的创作达到了炉火纯青的地步，他的《上尉的女儿》、《驿站长》等小说作品充满了人道主义精神，在后期的抒情诗的创作方面，普希金密切结合现实，关注社会和人民，写下了《在西伯利亚矿山的深处》、《阿里昂》、《先知》等扣人心弦的与现实生活密切联系的诗篇，正如诗人在生命最后阶段所作的《我给自己建起了一座非手造的纪念碑》一诗中所作的陈述：

我将长时期地受到人民的尊敬和爱戴：
因为我用竖琴唤起了人们善良的感情，
因为我歌颂过自由，在我的残酷的时代，
我还曾为死者呼吁同情。

这一段动人的诗句是诗人对自己短暂的一生所作的具有浓郁的人道主义精神的诗的总结，更是他诗歌创作生涯的真实的写照。

二 优美的抒情意境，明朗的忧伤气质

普希金不仅被誉为“俄罗斯文学之父”，同时被誉为“俄罗斯诗歌的太阳”。在一生所作的八百多首抒情诗和十多部长篇叙事诗，普希金从社会政治、人生体验和自然风景等多个方面介入，创作了多首风格独特、清新优美、哲理深邃的抒情诗作，为后世留下了丰厚的文化遗产。在普希金身上，俄罗斯的民族精神与时代精神得到了充分的展现，“俄罗斯大自然、俄罗斯灵魂、俄罗斯语言、俄罗斯性格反映得

如此明晰,如此纯美,就像景物反映在凸镜的镜面上一样^①”。

普希金所创作的一些杰出的政治抒情诗反映了当时的社会历史特征和进步人士的思想情感,传达了时代的精神,表达了人民对沙皇专制暴政的无比的愤怒,也表达了人民群众对自由的渴望。

如在《童话》一诗中,普希金以戏剧诗的形式表现了对亚历山大大一世的讽刺。该诗通过圣母马利亚和圣婴耶稣这两个人性化的形象,表明了涉世不深者被沙皇蒙骗,而涉世较深者则看穿了沙皇的真实面目。圣诞之日,基督哇哇哭吵时,圣母马利亚吓唬他说:妖怪来了——沙皇来了!可见觉醒了的人民对沙皇的看法。诗中还通过沙皇的独白来揭露他的欺骗性以及他所作所为的虚伪性。最后一个诗节中小基督受骗以及圣母安抚的话语进一步突出沙皇的虚伪性,暗中劝解人们不要上当受骗,而应觉醒过来。

而《致恰阿达耶夫》一诗表现了强烈的爱国主义激情,传达了对祖国前途所怀的一种坚定的信念。该诗在开头八行典型地表现了那一代贵族青年知识分子的探索追求以及被爱国主义思想所激发的热情。此时此刻,爱情的甜蜜、青春的欢愉——这些属于小我的问题不再骗得他们的痴情,他们在考虑着一个更为重要、更为严肃的问题:祖国的命运。接着诗人用恋人等待幽会的急切之情来比喻这些进步的爱国青年对自由的向往。而最后几行,是全诗的精华所在:

同志,相信吧:迷人的幸福的星辰
就要上升,射出光芒,
俄罗斯要从睡梦中苏醒,
在专制暴政的废墟上
将会写上我们姓名的字样!

^① 果戈理:《关于普希金的几句话》,冯春编:《普希金评论集》,上海译文出版社,1993年版,第6页。

这些抑扬格四音步的诗句,显得格外豪迈,并且富有激情和乐观主义的信念。这节诗还被刻在十二月党人秘密徽章的背面,对十二月党人的斗争起了强烈的激励作用。

而著名的《在西伯利亚矿山的深处》则表现了诗人高风亮节的品质,诗人高度赞赏十二月党人的杰出功绩。作者以铿锵有力、豪情激昂的诗句表达了对战友的如海深情,相信他们的事业必将获胜,相信自由必将来临。

沉重的枷锁定会被打断,
监牢会崩塌——在监狱入口,
自由会欢快地和你们握手,
弟兄们将交给你们刀剑。

普希金也是一位个性化很强的诗人。作为浪漫主义诗人,他善于抒写自我。诗歌是他心灵历程的记录。他的很多以人生感悟和爱情为题材的诗,构思精巧、思想深邃、风格清新,受到了普遍的欢迎。他在评价同时代诗人巴拉丁斯基的时候写道:“没有人能像巴拉丁斯基那样,思想中包含着丰富的情感,情感中具有高尚的审美力。”“情感—思想—审美”三者之间的和谐统一也正是普希金的追求。

在爱情抒情诗创作方面,正如别林斯基所说:“普希金是第一个偷到维纳斯腰带的俄国诗人……他的每个感觉、每种情绪、每个思想、每个情景都充满着诗。”^①他的爱情抒情诗多半与他自身的情感经历有关,所以写得情真意切,细腻缠绵,而且意境深远。

《致凯恩》可以说是普希金爱情抒情诗中传诵最广的一首。该诗作于普希金在普斯科夫省的米哈伊洛夫斯克幽禁时期。从彼得堡来

① 转引自童庆炳:《维纳斯的腰带——创作美学》,上海文艺出版社,2001年版,第64页。

到当地姑妈家做客的美丽姑娘凯恩与他相逢，叩响了他紧闭的心扉：

我记得那美妙的瞬间：
你就在我的眼前降临，
如同昙花一现的梦幻，
如同纯真之美的化身。

我为绝望的悲痛所折磨，
我因纷乱的忙碌而不安，
一个温柔的声音总响在耳旁，
妩媚的形影总在我梦中盘旋。

该诗描绘了水晶般晶莹透彻的、纯真圣洁的爱情，表现了“纯真之美的化身”这一净化的女性形象在诗人的内心世界以及创作灵感方面所起的神奇的复兴作用。全诗层次分明地叙述了心灵的嬗变。过去，当抒情主人公“为绝望的悲痛所折磨”，并且“因纷乱的忙碌而不安”的时候，因为心灵中有着亲切的记忆，所以，挨过了艰难的岁月。然而，生活中意想不到的“风暴”吹散了一切，甚至吹散了美好的梦想。尤其当他被囚禁“在荒凉的乡间”的时候，他几乎丧失了心灵的记忆，几乎屈从于命运的安排。正是在这一激情丧失殆尽的时刻，纯洁美丽的形象又神奇般地出现在眼前，使得诗人的心灵重新获得灵感，获得新生。

普希金还同其他许多浪漫主义诗人一样，对大自然中的一切物体有着极其敏锐的感受力。在他的自然主题的诗作中，景色描绘极为美妙，常常显得逼真如画，而且，对自然意象的歌颂，不只是为了诗情画意的渲染或展现自己的才华，而是借外部自然意象来表现内心世界的感受，或是通过自然意象来反映人类社会的理想情怀。

著名的《致大海》一诗便是这方面的代表性作品，是以自然意象

来歌颂自由主题的典范。普希金以对大海意象的歌颂来表现对自由的赞美。全诗气势磅礴,意境雄浑,洋溢着强烈的浪漫主义的激情。

在语言风格方面,普希金更是一位独到的诗人,他以自己杰出的创作,奠定了俄罗斯文学语言的基础。在这方面,他的作用和地位犹如英语文学中的莎士比亚,在书面语贴近日常生活方面,在使文学语言富于生活气息方面,迈出了重要的一步。因此,他的抒情诗具有了鲜明的特色。

我们读着他的抒情诗,可以感受到,他的诗既洋溢着浪漫主义的激情,又具有强烈的现实主义因素。按俄国作家的理解,浪漫主义也具有现实主义成分。普希金就曾认为:“真正的浪漫主义”的特点“是对人物、时间的忠实的描写,是历史性格和事件的发展……”其中的现实主义成分是不言而喻的。由于采用了浪漫主义与现实主义相结合的手法,他的作品诗句流畅,铿锵有力,豪迈自信,尤其是他创作的一些政治抒情诗,渗透着浓郁的抒情和丰富的想象,体现了一种不畏暴政、向往自由的民主精神。俄国浪漫主义诗人也特别强调民族性,所谓民族性,是指一种民族的精神和民族的独特气质,诗歌应该通过诗自身传达和反映民族的生活和风貌。普希金在这方面是一个典范,所以他当时就被誉为“民族诗人”。果戈理在《关于普希金的几句话》一文中就首先认为:“一提起普希金,立刻就使人想到他是一位俄罗斯民族诗人……这个权利无论如何是属于他的。在他身上,就像在一部辞典里一样,包含着我国语言的一切财富、力量和灵活性。”^①

由于他深深懂得文学语言贴近生活的重要性,所以他的抒情诗语言质朴简洁,诗句凝练流畅、清新易懂,韵律严谨、多变、和谐、优美。普希金在抒情诗创作方面善于贴近生活,并充分发挥俄罗斯语言的音响和韵律特征。他注重书面语与口头语的完美结合,广泛吸取民间语言的精华,把民间语言、民间传说以及文学传统融为一体,

^① 冯春编:《普希金评论集》,上海译文出版社,1993年版,第6页。

为新的俄罗斯文学语言的发展奠定了基础。如他的“奥涅金诗节”节奏感特别鲜明,听起来使人感到灵活多样,清新轻快,优美舒畅。

他的抒情诗情真意切,并有着俄罗斯人固有的民族气息。他的诗句没有过度的渲染、夸张,他较少表现狂风暴雨般的激情,而是善于抒发内心深处的忧闷之情,因此,他的许多抒情诗作基调忧伤,但是,忧伤之中往往有一种磅礴的气势,以及明朗和乐观的成分,其深沉的忧郁或凄婉是服从于乐观主义基调的。这就是评论家们所称的“明朗的忧伤”。如在《致凯恩》中,诗人表现了一种晶莹、纯洁、神圣的情感,那情感不是虚构的,而是诗人的真实的感受。还有在人们熟悉的《如果生活将你欺骗》一诗中,诗人认为尽管现在总是苦闷,但心灵生活在未来之中,所以他说:“一切转眼即逝,成为过去;/而过去的一切,都会显得美妙。”

“明朗的忧伤”不仅是普希金许多抒情诗的特色,而且也影响了杰出抒情诗人叶赛宁等许多作家,构成了俄罗斯许多优秀的抒情诗人固有的气质。

普希金的抒情诗不仅语言生动流畅、简洁优美,而且还充满了哲理和人格的魅力。他继承了伏尔泰、孟德斯鸠等法国作家的启蒙主义思想,也吸取了英国诗人拜伦的激情和叛逆精神,并在前辈思想精髓的基础上,不断充实和发展。他淡泊名利,追求独立的人格,在《致诗人》一诗中,他就明显地表达了这种超然豁达的精神境界:

诗人! 不要重视世人的爱好。
狂热的赞美不过是瞬息即逝的喧声;
你将会听到愚人的批评和冷淡的人群的嘲笑,
但你应该坚决、镇静而沉着。

你是帝王:你要独自生活下去。
你要随着自由的心灵的引导,沿着自由之路奔向前方,

致力于结成那可爱的思想的果实，
不要为你高贵的功绩索取任何褒赏。

因此，他的一些抒情诗虽然在形式方面质朴简洁，然而容量很大，具有广博的思想内涵。如脍炙人口的《如果生活将你欺骗》一诗，就仿佛是一个饱经风霜的长者对涉世未深的少女的诚挚的告诫。这首题在三山村女地主奥西波娃十五岁的小女儿叶芙普拉克西娅纪念册上的诗，尽管诗句简洁，但诗中蕴涵着强烈的乐观情绪和深邃的生活哲理。

如果生活将你欺骗，
不必忧伤，不必悲愤！
懊丧的日子你要容忍：
请相信，欢乐的时刻定会来临。

心灵总是憧憬未来，
现实让人感到枯燥：
一切转眼即逝，成为过去；
而过去的一切，都会显得美妙。

在这首诗中，普希金如同一个诗人哲学家，以“时间”为角度来审视生活。他不同于别的一些诗人，不再抒发时间的无情和残忍，而是强调时间的积极作用。在普希金看来，时间是医治一切的灵丹妙药。诗人认为心灵是生活在未来之中，凡是未来的，都是很有希望的，凡是现实的，都不是完美的，都是要成为过去的，而时间会医治心灵的创痛，因此，凡是过去了的，都会变得可亲而令人怀念，这其中蕴涵着多么深刻的生活哲理和乐观信念！正是这种乐观信念，使得普希金承受了种种磨难，也正是这种乐观信念，感染了无数的读者，安抚了